

АНАЛИЗ РАЗГОВОРНОЙ ИМПЛИКАТУРЫ НА ОСНОВЕ СОБЛЮДЕНИЯ ПРИНЦИПА КООПЕРАЦИИ В ФИЛЬМАХ ЭЛЬДАРА РЯЗАНОВА

Ху Юйчао

Харбинский научно-технический университет
1239931885@qq.com

Чан Ин

Д.филол.н., профессор, Харбинский научно-технический университет
247018572@qq.com

THE ANALYSIS OF THE COLLOQUIAL IMPLICATURE ON THE BASIS OF OBSERVANCE OF THE PRINCIPLE OF COOPERATION IN MOVIES BY ELDAR RYAZANOV

Hu Yuchao
Chang Ying

Summary. The pragmatics as the section of semiotics studies the attitude of signs towards subjects who make them and interpret. In this article authors in terms of cooperation in pragmatics analyzes values of remarks between heroes of movies of Eldar Ryazanov are «Office romance» and «The Irony of fate». Also within article deeper meaning of a talk and potential intentions, which speaking reveals by means of violation of the principles of cooperation is investigated. The purpose of article is the ratio of unconscious and deliberate violation of the principles of cooperation in the studied movies. Authors comes to a conclusion, that the colloquial implicature as the part of communicative strategy, based on the principle of cooperation helps to understand pragmatical sense of the said statements in dialogue.

Keywords: colloquial sense, principle of cooperation, unconscious and deliberate violation of the principle of cooperation, «Office romance», «The Irony of fate».

Аннотация. Прагматика как раздел семиотики изучает отношение знаков к субъектам, которые их производят и интерпретируют. В данной статье авторы анализируют значения реплик между героями фильмов Эльдара Рязанова «Служебный роман» и «Ирония судьбы» с точки зрения кооперации в прагматике. Также в рамках статьи исследуется более глубокий смысл разговоров и потенциальных намерений, которые говорящий раскрывает посредством нарушения принципов кооперации. Целью статьи является соотношение бессознательного и преднамеренного нарушения принципов кооперации в исследуемых фильмах. Авторы приходят к выводу, что разговорная импликатура как часть коммуникативной стратегии, основанная на принципе кооперации, помогает понять прагматический смысл произнесенных высказываний в диалоге.

Ключевые слова: разговорный смысл, принцип кооперации, бессознательное и преднамеренное нарушение принципа кооперации, «Служебный роман», «Ирония судьбы».

Определяющим условием человеческой деятельности считается социальное общение, важнейшим средством которого является язык. В работе П. Грайса «Логика и речевое общение» утверждается, что основой речевой коммуникации является соблюдение принципа кооперации. Согласно этому принципу, собеседники выражают готовность к сотрудничеству, предполагающей желание следовать цели и тематике разговора [8, с. 42]. Однако в реальном устном общении возможны варианты нарушений этого принципа.

Разговорный смысл и принцип кооперации

Теория разговорного значения была впервые предложена П. Грайсом. Целью этой теории является возмож-

ность разделения смысла высказывания от его значения, прояснение связи между семантикой и прагматикой и рационализация отношений между ними [6, с. 19].

В 1975 году американский лингвист П. Грайс предложил прагматическую теорию кооперации. Согласно этой теории, чтобы разговор проходил гладко, обе стороны должны быть готовы к сотрудничеству, то есть выразить готовность соблюдать «принцип кооперации». Существует четыре критерия принципа кооперации:

1. Количественные критерии. Информация должна быть обязательной для общения, интересной каждому собеседнику, а таких тем немного.
2. Предоставляемый дискурс не должен превышать требуемую информацию. Отметим критерии качества: 1. Достоверность информации. 2. Правди-

вость самопознания. 3. Необходимое количество доказательств.

3. Критерии взаимоотношений: представленная информация должна быть связанной и актуальной.
4. Методические указания: 1. Будьте ясны при предоставлении информации. 2. Избегайте двусмысленности. 3. Будьте лаконичны, избегайте скандалов. 4. Будьте хорошо организованы [2, с. 67].

Обычно, в соответствии с общением по принципу кооперации, собеседники могут понимать смысл разговора и достигать цели общения. Однако нарушение принципа кооперации в жизни может отражать потенциальное намерение говорящего в общении. Поэтому на основе принципа кооперации, П. Грайс выдвинул теорию «разговорного значения». Особенностью этой теории является соблюдение «критерия, в котором одна сторона явно или намеренно нарушает принцип кооперации в разговорной коммуникации, заставляя тем самым другую сторону самостоятельно находить лексическое значение высказывания» [7, с. 139].

Говорящий в процессе общения, согласно своему коммуникативному намерению, может сознательно нарушать принцип кооперации, выражая надежду на то, что собеседник выберет форму дискурса, содержащую толкование значений слов [1, с. 65]. Следовательно, реципиент должен представить, что говорящий может следовать этим рекомендациям на более глубоком уровне, побуждая их к извлечению релевантной информации, выходящей за пределы буквального значения лексем. Это побуждает слушающий самостоятельно выбирать лексическое значение речи говорящего [3, с. 34].

П. Грайс выделил четыре категории нарушений принципа кооперации:

1. Спикер тихо препятствует тому, чтобы слушатель обнаружил, что он нарушил принцип кооперации, что приводит слушателя к заблуждению и обману.
2. Спикер объявил, что он не желает сотрудничать и не следует руководящим принципам.
3. Спикер может столкнуться с ситуацией потери понимания с реципиентом.
4. Спикер может намеренно не соблюдать определенный критерий, считая, что слушатель это примет, и полагая, что другая сторона нацелена на продолжение сотрудничества.

Анализ разговоров, нарушающих принцип кооперации в фильмах Э. Рязанова «Ирония судьбы» и «Служебный роман»

В фильмах «Служебный роман» и «Ирония судьбы» есть диалоги, нарушающие принцип кооперации. Анализ

такого диалога помогает нам глубже понять настроение, состояние и цель субъекта коммуникации в конкретной сцене, углубить понимание поведения персонажей.

1. Нарушение руководящих принципов количества

— Людмила Прокофьевна, Вы любите собирать грибы?

— Что?

— Гриб-бы собирать. П-п-под-березовики, п-п-подосиновики и опята разные.

— Нет, я к этому равнодушна.

— Это... Я Вам искренне сочувствую. Это удивительно — собирать грибы, знаете... Это... Возьмем, к примеру, опята. Они растут на пнях. Если придешь в лес, и тебе повезет с пнем, то можно набрать целую гору пней. Ой, опят. Белые, п-п-подосиновики, они...п-п-под... осинами, п-под б-березами, под...ем...ель...еля-ми. Вот в засушливое лето они любят, где... влаги, где п-п-пить... Они...в низинке. Найдешь низинку и туда, туда забираешься забираешься... («Служебный роман»).

На встрече, которую проводил недавно назначенный заместитель директора Юрий Григорьевич Самохвалов, Анатолий Ефремович Новосельцев попытался улучшить сложившееся плохое впечатление о нем, как о человеке и работнике, у директора Людмилы Прокофьевны Калугиной, с которой они работали в отделе статистики. Он попытался найти общие интересы со своим директором. Однако, когда Людмила Прокофьевна ясно дала понять, что ее не интересует тема собирания грибов, мужчина преднамеренно нарушил «норму количества» и подробно рассказал, о том, как правильно это делать, в надежде продемонстрировать свои лучшие качества.

— Вера, Вы всё про всех знаете?

— Такая профессия.

— Что вы знаете о Новосельцеве?

— Недотёпа. Холостяк с двумя детьми. Вы Лизу Леонтьеву помните из строительного отдела? Такая... Светленькая такая... Смазливенькая такая... С косой. Она сейчас у нас не работает.

— Нет, честно говоря, не помню.

— Ну вот, она была его женой, родила ему двух детей, а потом... закрутила («Служебный роман»).

Вера — секретарь директора «Центрального статистического учреждения». На следующий день после встречи у заместителя директора, Людмила Прокофьевна уточнила у Веры мнение о товарище Новосельцеве. Секретарь описала жену сотрудника, преднамеренно раскрыв печальный опыт Анатолия Ефремовича, оставленного женой. В данном примере ответ Веры Леонтьевой нарушил количественные ориентиры по принципу

кооперации. Исходя из того, что Людмила Прокофьевна не продолжала спрашивать, Вера взяла на себя инициативу подробно рассказать, кто является женой Анатолия Ефремовича, и предоставила информацию, которая была не интересна собеседнику.

2. Нарушение руководящих принципов качества

— Давайте с Вами побеседуем о стихах. Вы знаете, в молодости я писал сам стихи. А вы не писали?

— Нет. У меня к этому не было способностей.

— А у меня тоже не было. Я вам сейчас почитаю, и Вы в этом убедитесь.

— А может быть, не стоит рисковать?

— Почему, давайте рискнем. Очень хочется произвести на вас приятное впечатление.

— Вам это удалось... уже.

— Усилить хочется. Из раннего что-нибудь...

«Любить иных — тяжелый крест,

А ты прекрасна без извилин,

И прелести твоей секрет

Разгадке жизни равносилен...

Весною...»

— Ой... В ранней молодости Вы были значительно талантливее, чем сейчас. Только я никак не предполагала, что Вы творили под псевдонимом Пастернак («Служебный роман»).

Потерпев коммуникативную неудачу в беседе о грибах, Анатолий Ефремович попытался продолжить разговор со своим директором с целью произвести хорошее впечатление и добиться повышения по службе. С этой целью он соврал, что произнесенное стихотворение, было написано им в молодости, но на самом деле это были стихи Б. Пастернака. Этот пример демонстрирует преднамеренное нарушение критерия качества [5, с. 54].

3. Нарушение руководящих принципов взаимоотношений

— Итак, ознакомьтесь с отделом химической промышленности...

— Да! В Швейцарии я как раз занимался статистикой по химической промышленности...

— Затем проследите за установкой компьютеров в строительном отделе...

— Да, так вот, в Швейцарии компьютеры...

— Очень хорошо, что в Швейцарии компьютеры. Но с чем у нас скверно, так это с отделом легкой промышленности. К сожалению, начальника у нас там пока нет... («Служебный роман»).

Во время объяснения Людмилы Прокофьевной текущей ситуации в «Центре статистического управления» Юрий Григорьевич Самохвалов рассказывал о своем опыте работы за границей. В этом примере нарушаются правила взаимоотношений собеседников. Нарушение принципа сотрудничества женщиной-директором отчасти объясняется ее сильным характером, а с другой стороны, она презирает опыт работы Самохвалова. Нарушение Юрием Григорьевичем принципа взаимоотношений заключается в том, чтобы продемонстрировать свои знания перед новым директором.

— Ну что, уволила вас старуха?

— Она не старуха («Служебный роман»).

Анатолия Ефремовича вызвали в кабинет директора после корпоративной встречи. Когда товарищ Новосельцев открыл дверь из кабинета директора, секретарь Вера бросилась расспрашивать о последствиях. В это время Анатолий не ответил на вопрос, который задала Вера, но защитил своего директора перед сотрудниками. После разговора с Людмилы Прокофьевной, пролившей перед ним слезы, Анатолий Ефремович понял, что женщина не бесчеловечна, поэтому ей нужно было признаться самой себе в том, что она может быть иногда слабой. Ответ на вопрос Веры — это умышленное нарушение принципа отношений с целью подчеркнуть, что женщина-директор не является изображением стереотипов в глазах каждого сотрудника.

4. Нарушение руководящих принципов пути

— По-моему, это наш самолет.

— Я с тобой согласен.

— А ты не помнишь, кто из нас летит?

— Кинем жребий?

— Мы не будем полагаться на случай. Мы в бане пили за что? За Лукашина. Потому что он женится.

— У тебя поразительная память.

— Сейчас не об этом. Значит, Женя летит в Ленинград на собственную свадьбу. И он бы об этом сказал, если бы его не развезло от усталости.

— Подожди! Он познакомился со своей невестой в поликлинике, когда она пришла к нему на прием.

— Хорошо. Я тебе отвечу. Что это значит?

— Что она приезжала в Москву в командировку.

— Железная логика («Ирония судьбы»).

После того, как главный герой Евгений Лукашин отдохнул с друзьями в бане, он приехал в аэропорт, чтобы отправить друга Павлика в полет в Ленинград. Но он и его друг потеряли сознание в процессе ожидания полета. В приведенном диалоге Саша и Миша решают, кто из друзей должен лететь на самолете. После того, как

Саша похвалил его хорошую память, Миша проигнорировал сомнение в том, что друг ошибочно оценил его и продолжал настаивать на своей позиции. В данном примере Миша преднамеренно нарушил руководящие принципы, что привело к неясности беседы. Замечание о достоинствах Сашиной памяти привело к тому, что Женю вместо Павлика отправили в Ленинград по ошибке.

— Не будем открывать, нас нет дома. Кто бы там ни был.

— — Странные люди! Не открываем, значит, нас нет.

— А если мы дома и не открываем, значит, мы никого не хотим видеть («Ирония судьбы»).

Испытав сомнения, презрение, гнев и радость, Женя и Надежда почувствовали теплоту в отношениях друг к другу. Когда они стояли, обнявшись, друзья громко стучали в дверь, но ни один из них не хотел, чтобы их беспокоили в этот счастливый момент. В данном примере нарушен принцип сотрудничества. Никто из них не сказал о том, что не хочет открывать дверь. Вместо этого они использовали слова «софистов», чтобы не выражать истинные намерения друг друга.

5. Нарушение нескольких принципов

— Сегодня утром я имела неосторожность расплакаться при вас... и должно быть, от слабости наговорила лишнего. А вы... вы поверили. А всё у меня отлично и превосходно. Дело, знаете, не только в личной жизни. Личная жизнь, что! Подумаешь — личная жизнь! Я руковожу большим учреждением. Работу свою люблю. Многие меня уважают. Некоторые даже боятся. Кстати сказать, я только что от министра, и он меня хвалил. Так что я совершенно не нуждаюсь ни в Вашем сочувствии, ни в Вашем покровительстве.

— Я думал, вы сегодня утром были настоящая. Но я ошибся: настоящая вы сейчас.

— Ну ладно, идите домой. Идите скорее. Вас дети ждут («Служебный роман»).

Людмила Прокофьевна в вышеуказанном диалоге нарушила ряд критериев по принципу сотрудничества. В отсутствие вопроса Анатолия Ефремовича, она сознательно представила информацию, которую сотрудник ее не спрашивал, чтобы объяснить свое неутешительное поведение и утренние слезы. В вечерней беседе она неоднократно подчеркнула, что проделала хорошую работу, то есть нарушила руководящие принципы качества. После того, как товарищ Новосельцев завершил свою речь, она не дала соответствующего ответа, но попросила его уйти, что можно расценивать как нарушение принципов взаимоотношений. Таким образом, Людмила Прокофьевна нарушила три критерия принципа кооперации одновременно в одном диалоге. В надежде сохранить свой статус директора, а также свое самоуважение, она отрицала свою хрупкую душу, нежный образ и слабость.

Выводы

Проанализировав диалоги, представленные в фильмах Э. Рязанова «Служебный роман» и «Ирония судьбы», мы пришли к выводу, что в повседневном общении люди часто выбирают нарушение одного или нескольких принципов кооперации. Иногда нарушение принципов кооперации является преднамеренным, то есть спикер специально вводит в заблуждение собеседника. Но есть некоторые случаи, когда люди нарушают принцип кооперации бессознательно. Нарушенные принципы кооперации, представленные в диалогах, помогают нам лучше понять принцип сотрудничества, а также объяснить прагматический смысл каждой беседы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьева В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: монография. — Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. — 288 с.
2. Най Х., Юнпин Х. Введение в новую прагматику. — Пекин: Издательство Пекинского университета, 2009. — С. 67–68.
3. Рязанов Э. А. Служебный роман. — М.: Азбука, 2015. — 352 с.
4. Синьчжан Я. Введение в языкознание. — Пекин: Издательство высшего образования, 2005. — 192 с.
5. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 200 с.
6. Хуасинь Х., Ли Д. Обзор теории разговорной имплицатуры // Журнал Xinyang Normal University. «Философия и социальные науки». — 2003. — № 4. — С. 18–22.
7. Шмулевич Л. И. Нарушение принципа кооперации как механизм порождения юмористического эффекта // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. — 2013. — № 4. — С. 138–143.
8. Grice H. P. Logic and conversation // Syntax and semantics. V 3. — Academic Press, 1975. — P. 41–58.

© Ху Юйчао (1239931885@qq.com), Чан Ин (247018572@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»